

<http://docplayer.fr/10263061-Connecting-cultures.html>

Londres et les Britanniques dans l'ancienne grammaticographie du Portugais comme
langue étrangère (XVII^e- XIX^e siècles)

Maria do Céu FONSECA
Université d'Évora (Portugal)

Observant le *corpus* des grammaires de portugais langue étrangère, depuis la deuxième moitié du XVII^e siècle, nous constatons que Londres a été une capitale éditoriale du monde grammatical portugais et les Britanniques (étudiants et commerçants) un public cible privilégié.

L'œuvre *A Portuguese Grammar : or, Rules shewing the True and Perfect way to learn the said language* (1662) – la première publication grammaticale connue de portugais langue étrangère – a été publiée à Londres, lors du mariage royal de l'infante portugaise Catherine de Bragance et Charles II d'Angleterre, afin de servir, selon son auteur, le militaire français Monsieur de la Molière : “a deux sortes de personne en Angleterre, aux gens de commerce (...) & aux gens de Cour” (“to two sorts of Persons in England : to people of Traffique and Commerce (...) And to Persons of the Court”). La production et la circulation de grammaires de portugais comme langue étrangère écrites en anglais et publiées à Londres continuent pendant les XVIII^e et XIX^e siècles ; ville où ont été commercialisées et exportées des œuvres grammaticales portugaises comme celles de J. Castro (1731), António Vieira (1786), Richard Woodhouse (1815), Luís Francisco Midosi (1832), Alfred Elwes (1876), Charles Henry Wall (1882).

Notre propos dans cette étude est, d'abord, d'analyser ce mouvement grammatical luso-britannique, notamment un ensemble de grammaires de portugais produites dans l'espace anglophone. De plus, nous estimons contribuer à l'étude des anciennes grammaires de portugais comme langue étrangère dans le cadre de l'historiographie linguistique canonique, partant du fait que ces œuvres font partie de l'histoire de la grammaire des vernaculaires européens.

<http://docplayer.fr/10263061-Connecting-cultures.html>

Bibliographie :

- Auroux, Sylvain (dir.). 1992. *Histoire des idées linguistiques*, Tome 2, Liège: Mardaga.
- Caravolas, Jean A. 2000. *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières: précis et anthologie thématique*. Montréal/Tübingen: Presses de l'Université de Montréal/Gunter Narr Verlag.
- Gómez Asencio, José J. (dir.). 2006a. *El Castellano y su Codificación Gramatical. Volumen I: De 1942 (A. de Nebrija) a 1611 (John Sanford)*. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- _____. 2006b (dir.). *El Castellano y su Condición Gramatical. Volumen II: de 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*. Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Howat, A. P. R. 1984. *A History of English Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kelly, Louis G. 1969. *25 Centuries of Language Teaching*. Massachusetts: Newbury House Publishers.
- Sánchez Escribano, Francisco Javier. 2006. "Portuguese in England in the sixteenth and seventeenth centuries". *Sederi* 16, 109-132.
- Torre, Manuel Gomes da. 1995. "Imported models: a tradition of English-Language teaching in Portugal". *Linguas e Literaturas XII*. Revista da Faculdade de Letras do Porto. Porto: Faculdade de Letras, 135-148.
- _____. 1998. "Elementos para a história das relações linguísticas entre Portugal e a Grã-Bretanha". In: Gualter Cunha (coord.) *Estudos Ingleses. Ensaio sobre Língua, Literatura e Cultura*. Coimbra: Minerva, 213-230.